

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Une chose, Baudoyne, vos demant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 307 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_312.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_313.jpeg



Image not found

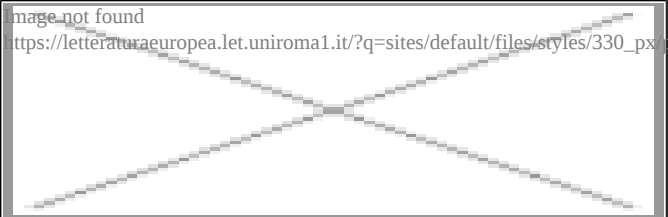
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_314.jpeg



- letto 147 volte

Edizione diplomatica

[c. 140vb]

	Une chose baudoyne
--	---------------------------

[c. 141ra]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_318%20%282%29.jpg&

uos demant sil auenoit a fin le

al ami qui sa dame a]a[amee

longuement (et) proie tant que

le en a merci. (et) li mande q(ue) par

ler uei(n)gne ali tout por sa uo

lente faire. que fera il tot aua(n)t

por li plaie quant li dira ;

beax amis bien uei(n)gniez bai

sera il ou sa bouche ou ses piez.

Sire ie lo q(ue) il p(re)mierem(en)t en

la bouche la baist. car ie uos

di q(ue) de baisier la boche au cuer

descent une doucours do(n)t su(n)t

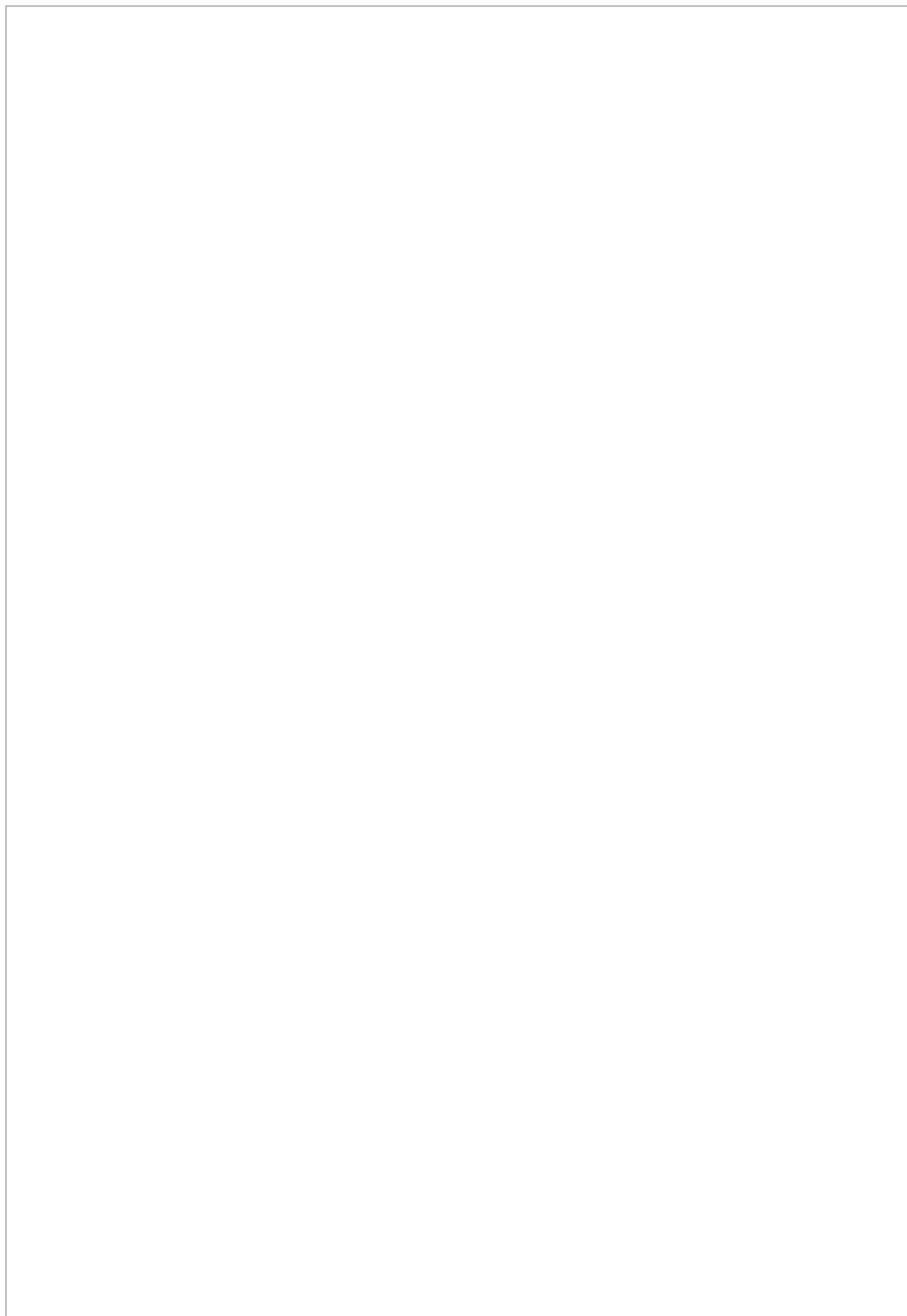
tuit a (con)pli li g(ra)nt desir p(ar) quil

se(n)trai(n)ment si. (et) ioie qui cuer

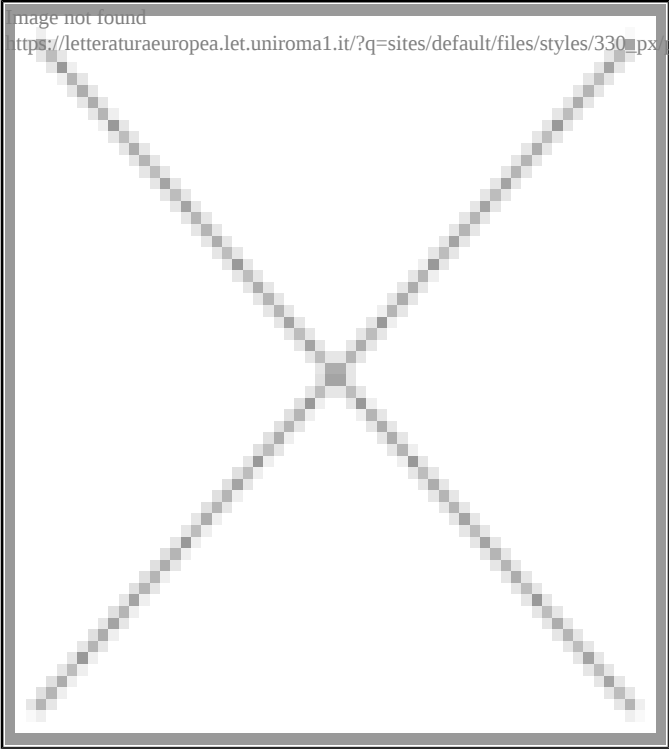
esclaire. ne puet celer leaus a

mis ne taire. ai(n)z li se(n)ble quil

[c. 141rb]



a sa dame baisie **B**audoyñ ;
 uoir ie ne(n) me(n)tirai ia. q(ui) sa dame
 uuet tout auant baisier en la
 bouche le cuer onq(ue)s nama. q(ua)in
 si baise on la fille a (un) berg(ier). iaing
 mieuz baisier ses piez (et) m(er)cier q(ue)
 faire si g(ra)nt out(ra)ge. len doit cuid(ier)
 que sa dame soit sage. (et) sens do
 ne que g(ra)nt humilitez doit bie(n)
 ualoir a estre mieuz amez. **S**i
 re iai bien oi dire pieca q(u)mili
 tez fait lamant auancier. (et) puis
 q(ua)mors p(ar) humilite la ta(n)t auan
 cie que rende le loier. que il lait
 que tant ai(n)me (et) tient chier. ie
 di quil feroit folage. sen la bou
 che ne le baise. car ie ai oi dire (et)
 uos bien le sauez. qui bouche
 lait por piez cest nicetez. **B**au
 doyn uoir ice ne di ie pas. quen
 lait sa bouche por ses piez isne
 lepas (et) puis ap(re)s sa bouche a so(n)
 uoloir. (et) son beau cors (con) ne tie(n)t
 mie a noir. (et) ses eulz (et) sa face et
 son chief blanc q(ue) le fin or effa
 ce. mais uos estes bauz (et) desme
 surez. si se(n)ble bie(n) que pou da
 mour sauez. **S**ire bien est et
 recreanz (et) las qui congie a de
 baisier et dauoir le douz solaz
 dou cors lonc g(ra)ille (et) gras (et) met
 doucour de bouche a no(n)chaloir
 por piez baisier ne fait mie sa

	uoir ia dex ne doint q(ue) il face ia mes chose p(ar) q(ui)l ait sa grace. q(ue) mil tanz est li baisiers sauorez de la bouche q(ue) cil des piez assez. Baudoy n cil qui tant chace qua(n)t il atant bien se tient a es chace. q(ua)nt a ses piez rechiet toz enclinez. ie di quil est deables forsennez. Sire cil cui am(or)s lace ne puet muer q(ua)nt il na leu nespace quaseuir puist toutes ses uolentez tost nait les piez por la boche obliez.
--	--

- letto 211 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Une chose baudoy n uos demant sil auenoit a fin le al ami qui sa dame a ja[amee longuement (et) proie tant que le en a merci. (et) li mande q(ue) par ler uei(n)gne ali tout por sa uo lente faire. que fera il tot aua(n)t por li plaie quant li dira ; beax amis bien uei(n)gniez bai sera il ou sa bouche ou ses piez.	Une chose, Baudoy n, vos demant: s?il auenoit a fin, leal ami, qui sa dame a amee longuement et proié tant qu?ele en a merci et li mande que parler ueingne a li tout por sa volenté faire, que fera il tot avant por li plaie, quant li dira: «Beax amis, bien ueingniez? Baisera il ou sa bouche ou ses piez?»
	II

Sire ie lo q(ue) il p(re)mierem(en)t en la bouche la baist. car ie uos di q(ue) de baisier la boche au cuer descent une doucours do(n)t su(n)t tuit a (con)pli li g(ra)nt desir p(ar) quil se(n)tra(n)ment si. (et) ioie qui cuer esclaire. ne puet celer leaus a mis ne taire. ai(n)z li se(n)ble quil soit toz alegiez. q(ua)nt de la boche a sa dame baisie	Sire, je lo que il premierement en la bouche la baist, car je vos di que de baisier la boche au cuer descent une douçours dont sunt tuit aconpli li grant desir par qu'il s'entrainment si; et joie qui cuer esclaire ne puet celer leaus amis ne taire, ainz li senble qu'il soit toz alegiez, quant de la boche a sa dame baisie.
	III
Baudoy n ; uoir ie ne(n) me(n)tirai ia. q(ui) sa dame uuet tout auant baisier en la bouche le cuer onq(ue)s nama. q(ua)in si baise on la fille a (un) berg(ier). iaing mieuz baisier ses piez (et) m(er)cier q(ue) faire si g(ra)nt out(ra)ge. len doit cuid(ier) que sa dame soit sage. (et) sens do ne que g(ra)nt humilitez doit bie(n) ualoir a estre mieuz amez.	Baudoy n, voir! Je n'en mentirai ja: qui sa dame vuet tout avant baisier en la bouche, le cuer onques n'ama; qu'ainsi baise on la fille a un bergier. J'aing mieuz baisier ses piez et mercier que faire si grant outrage. L'en doit cuidier que sa dame soit sage, et sens done que grant humilitez doit bien valoir a estre mieuz amez.
	IV
Si re iai bien oi dire pieca q(u)militez fait lamant auancier. (et) puis q(ua)mors p(ar) humilite la ta(n)t auancie que rende le loier. que il lait que tant ai(n)me (et) tient chier. ie di quil feroit folage. sen la bouche ne le baise. car ie ai oi dire (et) uos bien le sauez. qui bouche lait por piez cest nicetez.	Sire, j'ai bien oï dire pieça q'umilitez fait l'amant avancier, et puis qu'amors par humilité l'a tant avancié que rende le loier, que il l'ait que tant ainme et tient chier, je di qu'il feroit folage s'en la bouche ne le baise car je ai oï dire, et vos bien le savez: qui bouche lait por piez, c'est nicetez.
	V
Bau doyn uoir ice ne di ie pas. quen lait sa bouche por ses piez isnelepas (et) puis ap(re)s sa bouche a so(n) uoloir. (et) son beau cors (con) ne tie(n)t mie a noir. (et) ses eulz (et) sa face et son chief blanc q(ue) le fin or efface. mais uos estes bauz (et) desmesurez. si se(n)ble bie(n) que pou da mour sauez.	Baudoy n, voir! Ice ne di je pas qu'en lait sa bouche por ses piez isnelepas et puis après sa bouche a son voloir et son beau cors, c'on ne tient mie a noir, et ses eulz et sa face et son chief blanc, que le fin or efface. Mais vos estes bauz et desmesurez, si senble bien que pou d'amour sauez.
	VI

Sire bien est et recreanz (et) las qui congie a de baisier et dauoir le douz solaz dou cors lonc g(ra)ille (et) gras (et) met doucour de bouche a no(n)chaloir por piez baisier ne fait mie sa uoir. ia dex ne doint q(ue) il face ia mes chose p(ar) q(ui)l ait sa grace. q(ue) mil tanz est li baisiers sauorez de la bouche q(ue) cil des piez assez.	Sire, bien est et recreanz et las qui congié a de baisier et d'avoir le douz solaz dou cors lonc, graille et gras et met douçour de bouche a nonchaloir por piez baisier; ne fait mie savoir. Ja Dex ne doint que il face jamés chose par qu'il ait sa grace, que mil tanz est li baisiers savorez de la bouche que cil des piez assez.
	VII
Baudoyne cil qui tant chace qua(n)t il atant bien se tient a es chace. q(ua)nt a ses piez rechiet toz enclinez. ie di quil est deables forsennez.	Baudoyne, cil qui tant chace quant il atant, bien se tient a eschace, quant a ses piez rechiet toz enclinez; je di qu'il est deables forsennez.
	VIII
Sire cil cui am(or)s lace ne puet muer q(ua)nt il na leu nespace quaseuir puist toutes ses uolentez tost nait les piez por la boche obliez.	Sire, cil cui Amors lace ne puet muër quant il n'a leu n'espace qu'asevir puist toutes ses volentez, tost n'ait les piez por la boche obliez.

- letto 216 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-69>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f312.item>